

No. 44187

**Estonia
and
Denmark**

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Kingdom of Denmark on the reciprocal holding of stocks of crude oil and petroleum products. Tallinn, 7 April 2005

Entry into force: *7 April 2005 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Danish, English and Estonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 13 August 2007*

**Estonie
et
Danemark**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement du Royaume du Danemark concernant l'imputation réciproque de stocks de pétrole brut et de produits pétroliers. Tallinn, 7 avril 2005

Entrée en vigueur : *7 avril 2005 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *danois, anglais et estonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 13 août 2007*

[DANISH TEXT – TEXTE DANOIS]

Aftale
mellem
regeringen i Republikken Estland
og
regeringen i Kongeriget Danmark
om gensidig opretholdelse af beholdning af råolie
og/eller mineralolieprodukter

Regeringen i Republikken Estland og regeringen i kongeriget Danmark (”de kontraherende parter”) har under hensyntagen til:

Rådets Direktiv 68/414/EØF af 20. december 1968 om forpligtelse for medlemsstaterne til at opretholde minimumslagre af råolie og/eller olieprodukter, med senere ændringer ved Rådets Direktiv 98/93/EF af 14. december 1998 (i det følgende omtalt som ”direktivet”):

Direktivets artikel 6(2), i medfør af hvilken der kan oprettes lagre på én medlemsstats område på vegne af virksomheder, der er placeret i en anden medlemsstat, inden for rammerne af særlige mellemfolkelige aftaler;

national lovgivning om forpligtelser til at opretholde olielagre;

opnået enighed om følgende:

Artikel 1

I denne aftale betyder:

- (a) "kompetent myndighed": den statslige myndighed hos hver kontraherende part, som er ansvarlig for tilsyn med, at lagringsforpligtelserne bliver overholdt af virksomheder;
- (b) "forsyningskrise": en forsyningskrise som af Den Europæiske Union eller Det Internationale Energiagentur erklæres at være en sådan krise;
- (c) "område": et område over hvilket hver af regeringerne udover jurisdiktion. Denne aftale finder ikke anvendelse på Færøerne og i Grønland;
- (d) "virksomhed": en virksomhed eller enhed, som er placeret på en af de kontraherende parters område, og som i henhold til den nationale lovgivning på det område har ret til at opretholde lagre med henblik på at fremme opfyldelsen af lovbestemmelser om minimumslagre hos den pågældende kontraherende part eller den anden kontraherende part, hvad enten lagrene opretholdes af virksomheden eller enheden eller af tredjepart.

Artikel 2

Denne aftale vedrører lagre af råolie og af alle mineralolieprodukter, herunder blandings- og færdigprodukter, som er omfattet af direktivet, og som af de to kompetente myndigheder i hver kontraherende part er godkendt som værende lagre omfattet af denne aftale.

Artikel 3

- (1) En i Estland placeret virksomhed kan opretholde lagre omfattet af denne aftale i Danmark. Sådanne lagre kan opretholdes enten:
 - (a) direkte af den i Estland etablerede virksomhed, eller
 - (b) af en i Danmark placeret virksomhed, på vegne af den i Estland etablerede virksomhed.
- (2) En i Danmark placeret virksomhed kan opretholde lagre omfattet af denne aftale i Estland. Sådanne lagre kan opretholdes enten:
 - (a) direkte af den i Danmark etablerede virksomhed, eller
 - (b) af en i Estland placeret virksomhed, på vegne af den i Danmark etablerede virksomhed.

- (3) For lagre, der skal kunne godkendes i medfør af denne aftale, artikel 2, skal virksomheden, der søger om godkendelse af sådanne lagre i medfør af den pågældende artikel, have indvilliget i at opretholde dem enten selv eller gennem tredjepart, fra den første dag i en kalendermåned i en periode på tre eller flere fulde kalendermåneder, efter godkendelse fra de kompetente myndigheder.
- (4) Hvis en virksomhed opretholder lagre for en anden virksomhed i overensstemmelse med paragrafferne (1)(b) eller (2)(b) i denne artikel må disse lagre ikke medregnes hos den virksomhed, hvor de opretholdes.

Artikel 4

Ingen af de kontraherende parter kan modsætte sig, at lagre omfattet af denne aftale overføres fra dens område i overensstemmelse med anvisninger fra den kompetente myndighed hos den anden kontraherende part.

Artikel 5

- (1) Lagre kan ikke godkendes i henhold til denne aftale, artikel 2, som værende lagre omfattet af denne aftale, med mindre:
 - (a) Den virksomhed, som agter at opretholde lagrene uden for den stat, hvor den er etableret ("primær virksomhed"), senest 15 arbejdsdage før starten på godkendelsens gyldighedsperiode har forsynet den kompetente myndighed i den stat, hvor virksomheden er etableret, med følgende oplysninger:
 - (i) virksomhedens navn og adresse, samt navn og adresse på virksomheden placeret i den stat hvor lagrene skal opretholdes ("sekundær virksomhed"), som skal opretholde lagrene på dennes vegne;
 - (ii) kategori og mængde af oplagrede produkter;
 - (iii) den periode hvori lagrene skal opretholdes;
 - (b) Både den primære og den sekundære virksomhed indvilliger i, at de kompetente myndigheder hos de to kontraherende parter giver hinanden alle oplysninger, der er modtaget med henblik på at gennemføre denne aftale.
- (2) Hvis en virksomhed agter at opretholde lagre uden for den kontraherende parts område, hvor den er etableret, som ikke skal ejes af virksomheden selv ("den begunstigede virksomhed"), men stilles til dens rådighed af en anden virksomhed ("den delegerende virksomhed"), må ingen lagre der skal opretholdes således - ud over bestemmelserne i denne artikel, stk. 1 -

godkendes i henhold til denne aftale, artikel 2, som værende lagre omfattet af denne aftale, med mindre:

- (a) lagrene opretholdes i kraft af en skriftlig aftale mellem den begunstigede virksomhed og den delegerende virksomhed ("kontrakten"), som skal gælde for godkendelsens gyldighedsperiode;
 - (b) den begunstigede virksomhed i medfør af kontrakten er berettiget til at tage lagrene i besiddelse i hele kontraktens gyldighedsperiode og grundlaget for at fastsætte prisen for sådan erhvervelse er aftalt mellem de pågældende parter;
 - (c) lagrene er fuldt ud til rådighed for den begunstigede virksomhed igennem hele kontraktens gyldighedsperiode, og
 - (d) den delegerende virksomhed er af en sådan art, at den er underlagt jurisdiktionen hos den kontraherende part, på hvis område lagrene er placeret, for så vidt angår denne stats juridiske beføjelser til at kontrollere og bekræfte tilstedeværelsen af lagrene.
- (3) Når den kompetente myndighed hos en kontraherende part er blevet forsynet med oplysninger i henhold til denne artikel, stk. 1a, eller ændringer af sådanne oplysninger, og godkender de pågældende lagre som værende lagre omfattet af denne aftale, skal myndigheden mindst 10 arbejdsdage for starten af godkendelsens gyldighedsperiode videregive oplysningerne til den kompetente myndighed hos den anden kontraherende part og underrette den om en sådan godkendelse.
- (4) Den kompetente myndighed, som modtager en sådan underretning ("den anden kompetente myndighed"), skal træffe alle rimelige foranstaltninger for at underrette den kompetente myndighed hos den anden kontraherende part ("den første kompetente myndighed") om, hvorvidt den godkender de pågældende lagre som lagre omfattet af denne aftale, mindst fem arbejdsdage for starten på godkendelsens gyldighedsperiode og hvis en sådan underretning ikke modtages af den første kompetente myndighed for begyndelsesdatoen for denne periode, skal det antages at den anden kompetente myndighed ikke har godkendt de pågældende lagre som værende omfattet af denne aftale.
- (5) En godkendelse i henhold til denne artikel, stk. 3 og 4, kan tilbagekaldes af hver af de kompetente myndigheder, hvis der konstateres betydelige unøjagtigheder i de oplysninger, der er givet vedrørende godkendelsen i medfør af denne artikel, stk. 1a, eller hvis der sker væsentlige ændringer i forhold, som oplysningerne vedrører. Inden en kompetent myndighed tilbagekalder en godkendelse i henhold til denne bestemmelse, skal den pågældende kompetente myndighed underrette den kompetente myndighed hos den anden kontraherende part, og give den virksomhed, som har givet oplysningerne, rimelig lejlighed til at gøre sin opfattelse gældende.
- (6) Uanset tidsfristerne i artikel 5 kan de kompetente myndigheder om fornødent aftale at forlænge en eller alle tidsfristerne.

Artikel 6

- (1) En kompetent myndighed skal pålægge en virksomhed, som opretholder lagre på den anden kontraherende part område, at indsende en statistisk rapport om de pågældende lagre mindst én gang om måneden inden seks uger efter udlobet af den periode oplysningerne vedrører. Hver kompetente myndighed skal fremsende til den anden kompetente myndighed kopier af alle statistiske rapporter fremsendt under denne artikel.
- (2) En statistisk rapport i henhold til denne artikel, stk. 1, skal indeholde følgende oplysninger:
 - (a) navn og adresse på den virksomhed, som opretholder lagrene på den anden kontraherende part område, samt, i påkommende tilfælde, navn og adresse på virksomheden placeret på den kontraherende part område, hvor lagrene skal opretholdes, som skal opretholde lagrene på dens vegne, og
 - (b) kategori og mængde af oplagrede produkter, og
 - (c) placering, hvis kendt, af lagerdepoter hvor lagrene opretholdes.
- (3) Den kompetente myndighed skal, ved fra tid til anden at udøve sin inspektionsbemyndigelse, checke informationerne i de fremsendte statistiske rapporter, og skal øjeblikkeligt underrette den kompetente myndighed hos den anden kontraherende part om eventuelle væsentlige afvigelser i disse informationer.
- (4) De kompetente myndigheder skal samarbejde i forhold til at bruge deres inspektionsbemyndigelse i sager, hvor enten den ene eller den anden kompetente autoritet anser et sådant samarbejde for at være nødvendigt i forhold til bestemte lagerbeholdninger som opretholdes under denne aftale.

Artikel 7

De kontraherende parter aftaler at rådføre sig med hinanden så hurtigt, som det er praktisk muligt:

- (a) når der indtræffer en forsyningskrise; eller
- (b) efter anmodning fra én af dem, med det formål at:
 - (i) løse eventuelle vanskeligheder i forbindelse med fortolkning eller anvendelse af denne aftale, eller
 - (ii) ændre vilkår fastlagt i aftalen.

Artikel 8

Denne aftale kan ændres efter skriftlig aftale mellem de to kontraherende parter og den ændrede aftale skal træde i kraft, når de kontraherende parter har bekræftet over for hinanden gennem de diplomatiske kanaler, at deres respektive krav til ikrafttrædelse er færdiggjorte.

Artikel 9

Denne aftale træder i kraft på datoen for underskrivelse af begge regeringer.

Artikel 10

- (1) Denne aftale er indgået med ubegrænset varighed, men kan opsiges af hver af de kontraherende parter med skriftligt varsel gennem diplomatiske kanaler til den anden kontraherende part mindst seks måneder inden udlobet af et kalenderår. Herefter ophører aftalen fra den første dag i det følgende kalenderår.
- (2) Ingen af de kontraherende parter kan opsige aftalen i overensstemmelse med denne artikel, stk. 1, uden først at have informeret Kommissionen for Den Europæiske Union om sin hensigt om at gøre dette.
- (3) Beføjelserne i denne artikel, stk. 1, kan ikke udøves under en forsyningskrise.

Til bekræftelse heraf har undertegnede, der er befuldmægtiget dertil, underskrevet denne aftale.

Udfærdiget i seks eksemplarer i Tallinn den 07.04.2005 på estisk, dansk og engelsk, hvor hver version har samme gyldighed. I tilfælde af uoverensstemmelse i oversættelserne gælder den engelske tekst.

For regeringen
i republikken Estland

For regeringen
i kongeriget Danmark

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement

between

the Government of the Republic of Estonia

and

the Government of the Kingdom of Denmark

on the Reciprocal Holding of Stocks of Crude Oil

and Petroleum Products

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Kingdom of Denmark, (the “Contracting Parties”):

HAVING REGARD to Council Directive 68/414/EEC of 20 December 1968 imposing obligations on Member States of the European Economic Community to maintain minimum stocks of crude oil and/or petroleum products, as amended by Council Directive 98/93/EC of 14 December 1998, (“the Directive”);

HAVING REGARD to Article 6(2) of the Directive which envisages the establishment of stocks within the territory of a Member State for the account of undertakings located in another Member State, under agreements between Governments;

HAVING REGARD to national legislation regarding oil stockholding obligations;

HAVE AGREED as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

"competent authority" means the Governmental authority of each Contracting Party responsible for supervising the fulfilment by undertakings of stock obligations.

"supply crisis" means a supply crisis as declared by the European Union or the International Energy Agency.

"territory" means that area over which each Contracting Party exercises jurisdiction. This agreement does not apply to the Faroe Islands and Greenland.

"undertaking" means any undertaking or body/entity located in the territory of one Contracting Party which is, according to the national legislation of that Contracting Party, entitled to hold stocks for the purpose of facilitating compliance, whether by that undertaking or body/entity or by a third party, with the law relating to oil stockholding obligations of that or the other Contracting Party.

Article 2

This Agreement applies to stocks of crude oil and of any petroleum products including blending and finished products covered by the Directive, which have been accepted by the competent authorities of both Contracting Parties as being stocks to which this Agreement applies.

Article 3

- (1) An undertaking located in Estonia may hold stocks to which this Agreement applies in Denmark. Such stocks may be held either:
 - (a) directly by the undertaking located in Estonia, or
 - (b) by an undertaking located in Denmark, on behalf of the undertaking located in Estonia.

- (2) An undertaking located in Denmark may hold stocks to which this Agreement applies in Estonia. Such stocks may be held either:
 - (a) directly by the undertaking located in Denmark, or
 - (b) by an undertaking located in Estonia, on behalf of the undertaking located in Denmark.

- (3) For stocks to be eligible for acceptance under Article 2 of this Agreement, the undertaking seeking acceptance of those stocks under that Article must have agreed to hold them whether itself or through a third party, from the first day of any calendar month for three or more full calendar months, after acceptance by the competent authorities.
- (4) If an undertaking holds stocks on behalf of another undertaking in accordance with paragraphs (1) (b) or (2) (b) of this Article, then those stocks shall not be taken into account by the first mentioned undertaking in its own stocking declarations.

Article 4

Neither Contracting Party shall oppose the transfer of stocks to which this Agreement applies from its territory in accordance with directions issued by the competent authority of the other Contracting Party.

Article 5

- (1) No stocks may be accepted under Article 2 of this Agreement as being stocks to which this Agreement applies unless:
 - (a) the undertaking seeking to hold the stocks outside its State of establishment ("the first undertaking") has furnished the competent authority of its State of establishment, not later than fifteen working days before the commencement of the period to which the acceptance relates, with the following particulars:
 - (i) its name and address and the name and address of the undertaking located in the State where the stocks are to be held ("the second undertaking") which is to hold the stocks on its behalf;
 - (ii) the category and quantity of the stocks;
 - (iii) the period for which the stocks are to be held; and
 - (b) both the first and the second undertakings consent to the competent authorities of the Contracting Parties disclosing to each other any information obtained for the purpose of implementing this Agreement.
- (2) Where an undertaking is seeking to hold outside its State of establishment stocks which will not be owned by that undertaking (the "beneficiary undertaking") but will be held at its disposal by another undertaking (the "delegating undertaking"), then in addition to the provisions of paragraph (1) of this Article, no stocks which are to be so held may be accepted under Article 2 of this Agreement as being stocks to which this Agreement applies, unless:

- (a) the stocks are to be held by virtue of an agreement in writing between the beneficiary undertaking and the delegating undertaking (the "contract") which will subsist throughout the period to which the acceptance relates;
 - (b) the beneficiary undertaking has the contractual right to acquire the stocks throughout the period of the contract and the methodology for establishing the price of such acquisition is agreed between the parties concerned;
 - (c) the actual availability of the stocks for the beneficiary undertaking is guaranteed at all times throughout the period of the contract, and
 - (d) the delegating undertaking is one which is subject to the jurisdiction of the Contracting Party on whose territory the stocks are situated insofar as the legal powers of that Contracting Party to control and verify the existence of the stocks are concerned.
- (3) Where the competent authority of one Contracting Party has been furnished with particulars under paragraph (1) (a) of this Article, or any changes in respect of such particulars, and accepts the stocks in question as stocks to which this Agreement applies, that authority shall, not later than ten working days before the commencement of the period to which the acceptance relates, transmit the particulars to the competent authority of the other Contracting Party and notify it of such acceptance.
- (4) The competent authority to which such notification is given ("the second competent authority") shall use all reasonable endeavours to notify the competent authority of the other Contracting Party ("the first competent authority") whether or not it accepts the stocks in question as stocks to which this Agreement applies no later than five working days before the commencement of the period to which the acceptance relates and in the event that no such notification is received by the first competent authority before the date of commencement of such period, the second competent authority shall be deemed not to have accepted the stocks in question as stocks to which this Agreement applies.
- (5) Any acceptance under paragraphs (3) or (4) of this Article may be withdrawn by either competent authority if any significant inaccuracy is found in the particulars furnished in respect of that acceptance under paragraph (1) (a) of this Article or if there is any material change in the matters to which those particulars relate. Before withdrawing an acceptance under this provision the competent authority concerned shall inform the competent authority of the other Contracting Party and afford the undertaking, which had furnished the particulars a reasonable opportunity to make representations.
- (6) Notwithstanding the time limits indicated in Article 5, the competent authorities may, if necessary, agree to extend any or all of those time limits.

Article 6

- (1) Each competent authority shall require any undertaking holding stocks in the territory of the other Contracting Party to furnish it with a statistical return, at least monthly, of those stocks within six weeks of the expiry of the period to which the return relates. Each competent authority shall transmit to the other competent authority copies of every statistical return furnished under this Article.
- (2) Each statistical return to be furnished under paragraph (1) of this Article shall include particulars of:
 - (a) the name and address of the undertaking holding the stocks in the territory of the other Contracting Party and, where applicable, the name and address of the undertaking located in the State where the stocks are to be held, which is to hold the stocks on its behalf;
 - (b) the category and quantity of the stocks; and
 - (c) location, if known, of the depot(s) where the stocks are held.
- (3) The competent authority shall, by exercising from time to time its powers of inspection, check on the information contained in statistical returns so furnished and notify forthwith the competent authority of the other Contracting Party of any material discrepancy in respect of that information.
- (4) The competent authorities shall cooperate in relation to the use of their powers of inspection in cases where either authority considers such cooperation to be necessary in relation to particular stocks held under the terms of the Agreement.

Article 7

The Contracting Parties shall consult each other as soon as reasonably practicable:

- (a) in the event of a supply crisis; or
- (b) at the request of either of them in order to
 - (i) resolve any difficulty arising in the interpretation or application of this Agreement; or
 - (ii) amend any of the terms of this Agreement.

Article 8

This Agreement may be amended by written agreement between the Contracting Parties and the amended Agreement shall take effect when the Contracting Parties

have notified each other through the diplomatic channel of the completion of their respective requirements for the entry into force of the amended Agreement.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

Article 10

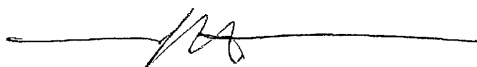
- (1) This Agreement shall continue in force indefinitely but may be terminated by either Contracting Party upon giving notice in writing, through the diplomatic channel to the other Contracting Party, not less than six months before the end of any calendar year. The Agreement shall cease to be in force from the first day of the following calendar year.
- (2) Neither Contracting Party shall exercise the power of termination in paragraph (1) of this Article without having informed the Commission of the European Communities of its intention to do so.
- (3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply during a supply crisis.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate in Tallinn on this 7th day of April 2005 in the Estonian, Danish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergent interpretation, the English language version shall prevail.



For the Government of the
Republic of Estonia



For the Government of the
Kingdom of Denmark

[ESTONIAN TEXT – TEXTE ESTONIEN]

Eesti Vabariigi valitsuse
ja
Taani Kuningriigi valitsuse
toornafta ja naftasaaduste vastastikuse hoidmise
kokkulepe

Eesti Vabariigi valitsus ja Taani Kuningriigi valitsus (edaspidi "lepingupooled").

ARVESTADES nõukogu 20. detsembri 1968. aasta direktiivi 68/414/EMÜ, millega kohustatakse Euroopa Majandusühenduse liikmesriike säilitama toornafta ja naftasaaduste miinimumvaru (muudetud nõukogu 14. detsembri 1998. aasta direktiiviga 98/93/EÜ), (edaspidi "direktiiv");

ARVESTADES direktiivi artikli 6 lõiget 2, millega nähakse ette varu loomine ühes liikmesriigis teise liikmesriigi ettevõtjate nimel valitsustevaheliste kokkulepete alusel;

ARVESTADES kütusevaru hoidmise kohustusi reguleerivaid riikide õigusakte;

ON KOKKU LEPPINUD järgmises.

Artikkel 1

Kokkuleppes kasutatakse järgmisi mõisteid:

pädev asutus – kummagi lepingupoole valitsusasutus, kes valvab ettevõtjate poolt varu hoidmise kohustuse täitmise järele;

varustamisraskused – mõistel on sama tähendus nagu deklareeritud Euroopa Liidu või Rahvusvahelise Energiaagentuuri poolt;

territoorium – ala, mis kuulub lepingupoole jurisdiktsiooni alla. Kokkulepe ei hõlma Fääri saari ja Gröönimaad; ning

ettevõtja – lepingupoole territooriumil asuv ettevõtja, asutus või organisatsioon, kellel on selle lepingupoole õigusaktide kohaselt õigus hoida varu, et hõlbustada kas ettevõtjal, asutusel või organisatsioonil endal või kolmandal isikul selle või teise lepingupoole kütusevaru hoidmise kohustusi reguleeriva seaduse nõuetest kinnipidamist.

Artikkel 2

Kokkulepet kohaldatakse toornafta ja naftasaaduste varule, sealhulgas direktiivis käsitletud segu komponentidele ja lõpptoodetele, mille mõlema lepingupoole pädevad asutused kiidavad heaks kui kokkuleppe reguleerimisalasse kuuluva varu.

Artikkel 3

- (1) Eestis asuv ettevõtja võib hoida varu, mille suhtes kokkulepet kohaldatakse, Taanis. Sellist varu võib hoida kas:
 - a) Eestis asuv ettevõtja või
 - b) Taanis asuv ettevõtja Eestis asuva ettevõtja nimel.
- (2) Taanis asuv ettevõtja võib hoida varu, mille suhtes kokkulepet kohaldatakse, Eestis. Sellist varu võib hoida kas:
 - a) Taanis asuv ettevõtja või
 - b) Eestis asuv ettevõtja Taanis asuva ettevõtja nimel.
- (3) Ettevõtja, kes taotleb pädevatelt asutustelt varule kokkuleppe artikli 2 kohast heakskiitu, peab pärast selle saamist olema nõus hoidma varu kas ise või kolmanda isiku vahendusel mis tahes kalendrikuu esimesest päevast alates kolme või enama kalendrikuu jooksul.
- (4) Kui ettevõtja hoiab varu teise ettevõtja nimel lõike 1 punkti b või lõike 2 punkti b kohaselt, ei tohi esimene ettevõtja arvestada seda varu tema enda hoitava varu hulka.

Artikkel 4

Lepingupoole ei takista kokkuleppe reguleerimisalasse kuuluva varu väljaviimist oma territooriumilt teise lepingupoole pädeva asutuse juhiste kohaselt.

Artikkel 5

- (1) Varu kiidetakse kokkuleppe artikli 2 kohaselt heaks kui kokkuleppe reguleerimisalasse kuuluv varu vaid juhul, kui:
 - a) ettevõtja, kes soovib hoida varu väljaspool oma asukohariiki (edaspidi "esimene ettevõtja"), on esitanud vähemalt viisteist tööpäeva enne ajavahemiku algust, milleks heakskiitu taotletakse, oma riigi pädevale asutusele järgmised andmed:
 - i) oma nimi ja aadress ning selle ettevõtja nimi ja aadress, kes asub riigis, kus ta hakkab esimese ettevõtja nimel varu hoidma (edaspidi "teine ettevõtja");
 - ii) varu kategooria ja kogus;
 - iii) ajavahemik, mille jooksul varu hoitakse; ning kui
 - b) nii esimene kui teine ettevõtja on nõus sellega, et lepingupoole pädevad asutused avaldavad üksteisele kokkuleppe rakendamiseks vajalikku teavet.
- (2) Kui ettevõtja soovib hoida väljaspool oma asukohariiki varu, mis ei kuulu talle (edaspidi "tulusaaja ettevõtja"), kuid mida teine ettevõtja (edaspidi "varu delegeeriv ettevõtja") hoiab tema nimel, siis selle varu heakskiitmiseks artikli 2 kohaselt peavad lisaks käesoleva artikli lõikele 1 olema täidetud järgmised tingimused:
 - a) tulusaaja ettevõtja ja varu delegeeriv ettevõtja sõlmivad varu hoidmise kohta kirjaliku lepingu (edaspidi "leping"), mis kehtib kogu heakskiidetud ajavahemiku jooksul;
 - b) tulusaajal ettevõtjal on lepingu kehtivusaja vältel lepingujärgne õigus see varu omandada; asjaomased pooled lepivad kokku, kuidas määratakse omandamise hind;
 - c) tulusaajal ettevõtjal on võimalik nimetatud varu lepingu kehtivusajal alati kasutada; ning
 - d) varu olemasolu kontrolli ja kinnitamise küsimuses allub varu delegeeriv ettevõtja selle lepingupoole jurisdiktsioonile, kelle territooriumil varu paikneb.
- (3) Kui ühe lepingupoole pädevale asutusele on esitatud lõike 1 punkti a kohased andmed või nende muudatused ning kui pädev asutus kiidab varu heaks kui

kokkuleppe reguleerimisalasse kuuluva varu, peab ta vähemalt kümme tööpäeva enne ajavahemiku algust, milleks heakskiitu taotletakse, edastama need andmed teise lepingupoole pädevale asutusele ning teatama oma heakskiidust.

- (4) Pädev asutus, kellele teade edastatakse (edaspidi "teine pädev asutus") püüab vähemalt viis tööpäeva enne ajavahemiku algust, milleks heakskiitu taotletakse, teatada teise lepingupoole pädevale asutusele (edaspidi "esimene pädev asutus"), kas ta kiidab varu heaks kui kokkuleppe reguleerimisalasse kuuluva varu või mitte, ning juhul, kui esimene pädev asutus ei ole enne nimetatud ajavahemiku algust sellist teadet saanud, loetakse, et teine pädev asutus ei kiitnud varu heaks kui kokkuleppe reguleerimisalasse kuuluvat varu.
- (5) Mõlemad pädevad asutused võivad lõigete 3 ja 4 alusel antud heakskiidu tagasi võtta, kui lõike 1 punkti a alusel esitatud andmetes on avastatud olulisi ebatäpsusi või kui asjaolud, mida andmed kajastavad, on oluliselt muutunud. Enne heakskiidu tagasivõtmist selle lõike kohaselt teatab asjaomane pädev asutus sellest teise lepingupoole pädevale asutusele ning annab andmed esitanud ettevõtjale võimaluse esitada vastuväiteid.
- (6) Vaatamata käesolevas artiklis viidatud tähtaegadele võivad pädevad asutused vajaduse korral nõustuda pikendama kas kõiki või mõnda viidatud tähtaega.

Artikkel 6

- (1) Mõlemad pädevad asutused nõuavad vähemalt kord kuus ettevõtjalt, kes hoiab varu teise lepingupoole territooriumil, kõnealuse varu kohta statistilist aruannet, mis tuleb esitada vastavale pädevale asutusele kuue nädala jooksul pärast aruandeperioodi lõppu. Pädevad asutused saavad üksteisele käesoleva artikli alusel esitatud aruande koopiad.
- (2) Lõike 1 alusel esitatud statistiline aruanne sisaldab järgmisi andmeid:
 - a) ettevõtja nimi ja aadress, kes hoiab varu teise lepingupoole territooriumil, ning vajaduse korral ka selle ettevõtja nimi ja aadress, kes asub riigis, kus ta hakkab esimese ettevõtja nimel varu hoidma;
 - b) varu kategooria ja kogus; ning
 - c) varu täpne hoidmiskoht, kui see on teada.
- (3) Pädev asutus kontrollib aeg-ajalt korraldatava revisjoni käigus statistilistes aruannetes esitatud teavet ning teatab viivitamata teise lepingupoole pädevale asutusele teabe vastukäivused.
- (4) Pädevad asutused teevad revisjoni korraldamisel koostööd juhul, kui üks asutus peab seda vajalikuks kokkuleppe kohaselt hoitava konkreetse varu suhtes.

Artikkel 7

Lepingupoole konsulteerivad üksteisega niipea kui võimalik:

- a) varustamisraskuste korral;
- b) lepingupoole taotluse korral:
 - i) lahendada kokkuleppe tõlgendamisest või kohaldamisest tekkinud erimeelsused või
 - ii) muuta kokkuleppe tingimusi.

Artikkel 8

Kokkulepet võib muuta lepingupoole kirjaliku kokkuleppega: muudetud kokkulepe jõustub siis, kui lepingupoole on diplomaatiliste kanalite kaudu üksteisele teatanud muudetud kokkuleppe jõustumiseks vajalike riigisiseste nõuete täitmisest.

Artikkel 9

Kokkulepe jõustub allakirjutamise kuupäeval.

Artikkel 10

- (1) Kokkulepe on sõlmitud määramata ajaks, kuid kumbki lepingupool võib selle lõpetada, teatades sellest teisele lepingupoolele diplomaatiliste kanalite kaudu kirjalikult ette vähemalt kuus kuud enne kalendriaasta lõppu. Kokkulepe kaotab kehtivuse alates järgmise kalendriaasta esimesest päevast.
- (2) Lepingupool ei tohi lõike 1 kohast kokkuleppe lõpetamise õigust kasutada, kui ta ei ole sellest teatanud Euroopa Komisjonile.
- (3) Lõiget 1 ei kohaldata varustamisraskuste korral.

SELLE KINNITUSEKS on täievolilised esindajad kokkuleppele alla kirjutanud.

Koostatud 7. aprillil 2005. aastal Tallinnas eesti, taani ja inglise keeles võrdselt autentsetena. Erineva tõlgendamise korral võetakse aluseks inglisekeelne tekst.

Eesti Vabariigi
valitsuse nimel

Taani Kuningriigi
valitsuse nimel

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANÉ-
MARK CONCERNANT L'IMPUTATION RÉCIPROQUE DE STOCKS
DE PÉTROLE BRUT ET DE PRODUITS PÉTROLIERS

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement du Royaume du Danemark, (les « Parties contractantes ») :

Vu la Directive 68/414/CEE du Conseil du 20 décembre 1968, faisant obligation aux États membres de la CEE de maintenir un niveau minimum de stocks de pétrole brut et/ou de produits pétroliers, modifiée par la Directive 98/93/CE du Conseil du 14 décembre 1998, (« la Directive »);

Vu l'article 6, paragraphe 2 de la Directive envisageant la constitution de stocks sur le territoire d'un État membre pour le compte d'entreprises établies dans un autre État membre, dans le cadre d'accords intergouvernementaux particuliers;

Vu la législation nationale relative aux obligations de détention de stocks de pétrole;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord, on entend par :

« autorité compétente », l'autorité gouvernementale de chaque Partie contractante chargée de superviser l'accomplissement des obligations de stockage par les entreprises;

« crise des approvisionnements », une crise des approvisionnements déclarée par l'Union européenne ou l'Agence internationale de l'énergie;

« territoire », la zone sur laquelle chaque Partie contractante exerce sa juridiction. Cet Accord ne s'applique pas aux Îles Féroé ni au Groenland;

« entreprise », toute entreprise, organisme ou entité établi sur le territoire d'un État qui détient des stocks aux fins de faciliter l'application, soit par ladite entreprise, l'organisme ou l'entité, soit par une tierce partie, de la législation concernant les obligations de stockage de pétrole dudit État ou de l'autre État.

Article 2

Le présent Accord s'applique aux stocks de pétrole brut et ou à tout produit pétrolier, y compris les produits de mélange et les produits finis couverts par la Directive, qui ont été acceptés par les autorités compétentes des deux États comme étant des stocks auxquels s'applique le présent Accord.

Article 3

1. Une entreprise établie en Estonie peut détenir des stocks auxquels s'applique le présent Accord au Danemark. Ces stocks peuvent être détenus :

- (a) Directement par l'entreprise établie en Estonie; ou
- (b) Par une entreprise établie au Danemark, au nom de l'entreprise établie en Estonie.

2. Une entreprise établie au Danemark peut détenir des stocks auxquels s'applique le présent Accord en Estonie. Les stocks peuvent être détenus :

- (a) Directement par l'entreprise établie au Danemark; ou
- (b) Par une entreprise établie en Estonie, au nom de l'entreprise établie au Danemark.

3. Pour que les stocks remplissent les conditions de l'article 2 du présent Accord, l'entreprise demandant à ce que lesdits stocks soient acceptés en vertu de cet article doit s'engager à les détenir elle-même ou par le biais d'une tierce partie, à partir du premier jour de tout mois civil pendant une période d'au moins trois mois civils complets, après acceptation par les autorités compétentes des deux États.

4. Dans le cas où une entreprise détient des stocks au nom d'une autre entreprise, conformément à l'alinéa b) du paragraphe 1 ou à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article, les stocks en question ne pourront pas être pris en compte par la première entreprise dans sa propre déclaration de stocks.

Article 4

Aucune des Parties contractantes ne s'oppose à l'enlèvement de son territoire de stocks auxquels s'applique le présent Accord, conformément aux instructions de l'autorité compétente de l'autre État.

Article 5

1. Aucun stock ne peut être accepté en vertu de l'article 2 du présent Accord comme étant un stock auquel s'applique le présent Accord, à moins que :

- a) L'entreprise désireuse de détenir les stocks à l'extérieur de l'État où elle est établie (« la première entreprise ») ait fourni à l'autorité compétente de l'État où elle est établie, au plus tard quinze (15) jours avant le début de la période sur laquelle porte l'acceptation, les renseignements ci-après :
 - i) Ses nom et adresse, ainsi que le nom et l'adresse de l'entreprise établie dans l'État où les stocks seront détenus (« la deuxième entreprise »), et qui doit les détenir en son nom;
 - ii) La nature et la quantité des stocks;
 - iii) La période pendant laquelle les stocks seront détenus; et
- b) La première et la deuxième entreprise consentent à ce que les autorités compétentes des deux États se communiquent mutuellement tout renseignement obtenu aux fins de l'application du présent Accord.

2. Dans le cas où une entreprise demande à détenir à l'extérieur de l'État où elle est établie des stocks qui n'appartiendront pas à ladite entreprise bénéficiaire, mais qui seront tenus à sa disposition par la deuxième entreprise, outre les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les stocks ainsi détenus ne peuvent être acceptés en vertu de l'article 2 du présent Accord comme étant des stocks auxquels il s'applique, à moins que :

- a) Les stocks soient détenus dans le cadre d'un accord écrit entre la première entreprise bénéficiaire et la deuxième entreprise (le « contrat »), lequel s'appliquera pendant toute la période sur laquelle porte l'acceptation;
- b) La première entreprise bénéficiaire possède le droit contractuel d'acquérir les stocks pendant toute la période du contrat et que la méthode d'établissement des prix de ces acquisitions soit convenue entre les parties intéressées;
- c) La disponibilité effective des stocks pour la première entreprise soit garantie en tout temps pendant la période du contrat;
- d) La deuxième entreprise soit soumise à la juridiction de l'État sur le territoire duquel les stocks sont situés en ce qui concerne les pouvoirs juridiques que possède ledit État de contrôler et de vérifier l'existence des stocks.

3. Dans le cas où l'autorité compétente d'un État a reçu les renseignements visés à l'alinéa a du paragraphe 1 du présent article, ou toute modification apportée auxdits renseignements, et accepte les stocks en question comme étant des stocks auxquels s'applique le présent Accord, ladite autorité communique les renseignements à l'autorité compétente de l'autre État, au plus tard dix jours avant le début de la période sur laquelle porte l'acceptation, et lui notifie son acceptation.

4. L'autorité compétente recevant la notification (la « deuxième autorité compétente »), doit déployer tous ses efforts pour informer l'autorité compétente de l'autre Partie contractante (la « première autorité compétente ») si elle accepte ou non les stocks en question en tant que stocks auxquels s'applique le présent Accord au plus tard cinq jours avant le début de la période sur laquelle porte l'acceptation et dans le cas où une telle notification n'a pas été reçue par la première autorité compétente avant le début de ladite période, la deuxième autorité compétente sera censée n'avoir pas reçu les stocks en question en tant que stocks auxquels s'applique l'Accord.

5. Toute acceptation en vertu des paragraphes 3 ou 4 du présent article peut être retirée par l'une ou l'autre autorité compétente si une inexactitude quelconque est découverte dans les renseignements fournis en ce qui concerne ladite acceptation en vertu de l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article, ou si un changement important est intervenu dans la situation à laquelle se rapportent ces renseignements. Avant de retirer une acceptation en vertu de la présente disposition, l'autorité compétente intéressée informe l'autorité compétente de l'autre État et donne à l'entreprise ayant fourni les renseignements la possibilité raisonnable de présenter ses observations.

6. Nonobstant les délais fixés à l'article 5, les autorités compétentes peuvent, si cela s'avère nécessaire, convenir de prolonger tous ou certains de ces délais.

Article 6

1. Chaque autorité compétente demande à toute entreprise détenant des stocks sur le territoire de l'autre État de fournir un rapport statistique, au moins mensuel, de ces stocks

dans les six semaines qui suivent l'expiration de la période sur laquelle portent ces rapports. Chacune des autorités compétentes transmet à l'autre des copies de chaque rapport statistique.

2. Chaque rapport statistique devant être fourni en vertu du paragraphe 1 du présent article comporte :

- a) Les nom et adresse de l'entreprise détenant les stocks sur le territoire de l'autre État et, le cas échéant, les nom et adresse de l'entreprise établie dans l'État où les stocks seront détenus, et qui doit les détenir en son nom;
- b) La catégorie et la quantité des stocks;
- c) L'emplacement, s'il est connu, du/des dépôt(s) où les stocks seront détenus.

3. L'autorité compétente vérifiera, en exerçant de temps en temps ses compétences d'inspection, les informations contenues dans les relevés statistiques remis et informera sur-le-champ l'autorité compétente de l'autre Partie contractante de toute contradiction matérielle concernant ces informations.

4. Les autorités compétentes coopéreront en matière d'utilisation de leurs compétences d'inspection si l'une des autorités considère qu'une telle coopération est nécessaire à l'égard de stocks particuliers détenus aux termes du présent Accord.

Article 7

Les Parties contractantes se consulteront dans les meilleurs délais raisonnables :

- a) En cas de crise des approvisionnements; ou
- b) À la demande de l'une d'elles pour :
 - i) Résoudre une quelconque difficulté se présentant pour l'interprétation ou l'application du présent Accord; ou
 - ii) Modifier toute clause du présent Accord.

Article 8

Le présent Accord peut être modifié moyennant un Accord écrit entre les Parties contractantes. L'Accord modifié entrera en vigueur lorsque chaque Partie contractante aura informé l'autre par la voie diplomatique que toutes les conditions nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord modifié ont été remplies.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Article 10

1. Le présent Accord restera en vigueur indéfiniment mais peut être résilié par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant un préavis, notifié par écrit par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante, au plus tard six mois avant la fin de l'année ci-

vile. Le présent Accord cessera alors d'être en vigueur dès le premier jour de l'année civile suivante.

2. Aucune des Parties contractantes n'exercera le pouvoir de résiliation visé au paragraphe 1 du présent article sans avoir informé la Commission des Communautés européennes de son intention.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas pendant une crise des approvisionnements.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Tallinn le 7 avril 2005 en langues estonienne, danoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version en langue anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

ANDRUS ANSIP

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

JØRGEN MUNK RASMUSSEN

